

ПРОБЛЕМЫ ОТБОРА ЗВУКОВОГО МАТЕРИАЛА ПРИ ОБУЧЕНИИ АУДИРОВАНИЮ ВЬЕТНАМСКИХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ

Динь Тхуй Нган

*Аспирант, Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина, Москва, Россия
ngan.dinhthuy@gmail.com*

PROBLEMS OF SOUND MATERIAL SELECTION DURING TEACHING LISTENING SKILLS TO VIETNAMESE STUDENT-PHILOLOGISTS AT THE INITIAL STAGE

Dinh Thuy Ngan

Summary. Nowadays thousands of Vietnamese students are studying Russian as a specialty in universities. The practice of teaching shows that in the process of learning Russian as a foreign language, students-philologists have the most difficulties in learning listening skills in comparison with other types of speech activity. In this article, the author pays great attention to the problems arising in the selection of sound material during teaching listening skill to students-philologists at the initial stage in Vietnamese universities.

Keywords: selection of sound material, russian language as foreign, listening skill, vietnamese students-philologists, initial stage.

Аннотация. В настоящее время тысячи вьетнамских студентов в вузах изучают русский язык как специальность. Практика преподавания показывает, что в процессе обучения русскому языку как иностранному студенты-филологи сталкиваются больше всего с трудностями в обучении аудированию по сравнению с остальными видами речевой деятельности. В данной статье уделяется большое внимание проблемам, возникающим при отборе звукового материала для обучения аудированию студентов-филологов на начальном этапе во вьетнамских вузах.

Ключевые слова: отбор звукового материала, русский язык как иностранный, аудирование, вьетнамские студенты-филологи, начальный этап.

Под аудированием как видом речевой деятельности понимается восприятие и понимание звучащей речи на слух. Оно представляет собой активный, творческий, целенаправленный процесс восприятия, понимания и порождения информации, опосредованный языковой системой и обусловленный ситуацией и предметом общения.

Обучение аудированию должно занимать важное место на начальном этапе, поскольку оно выступает в качестве цели и средства в процессе обучения иностранному языку, в частности, русскому. Овладение этим особым видом речевой деятельности способствует усвоению у учащихся звуковой стороны иностранного языка, его фонемного состава и интонации: ритма, ударения и мелодики, а также позволяет учащимся формировать определенные навыки, развивать речевые умения, запоминать и понимать смысловой материал, развивать слуховую память и реакцию.

Вьетнамский язык не является родственным русскому языку. В процессе обучения русскому языку как иностранному студенты-филологи встречаются с рядом трудностей, знание и преодоление которых помогает методистам в формировании и развитии умений восприятия иноязычной речи на слух.

Во вьетнамских вузах обучение русскому языку как иностранному студентов-филологов продолжается в основном четыре года. Начальный этап охватывает два первых года, продвинутый этап — два последних. Начальный этап является одним из важнейших во всем учебном процессе, он обеспечивает дальнейшую эффективность обучения и определяет успешность всего процесса обучения.

Целью обучения аудированию на начальном этапе является становление у учащихся механизмов восприятия звучащей речи и формирование способности понимать иноязычный текст.

Проблемы отбора звукового материала, используемого в обучении пониманию и восприятию речи на слух, играют важную роль в успешности формирования и совершенствования у учащихся навыков и умений аудирования.

По мнению А.И. Черкашиной, под понятием «аудиотекст/ текст» мы рассматриваем «сообщение, которое поступает через звуковой канал, обладает рядом языковых, структурно-композиционных, стилистических и жанровых особенностей» [6, с. 37]. На занятиях по аудированию аудиотекстами могут быть интервью, лек-

ции, рекламные объявления, сообщения, доклады и др. При обучении пониманию и восприятию речи на слух аудиотекст выступает не только как средство обучения, но и как самостоятельный объект изучения. В качестве средства обучения, аудиотексты, используемые для разработки заданий по аудированию, выполняют функции введения и закрепления языкового материала, формирования речевых навыков и умений. Аудиотекстом как самостоятельным объектом изучения занимается направление в языкознании, которым определяется лингвистика, когнитивная лингвистика.

В современной методике обучения иностранным языкам аудиотексты делятся на аутентичные, адаптированные и смоделированные.

Выделяются разные подходы к определению понятия «аутентичный текст». Э.Г. Азимов и А.Н. Щукин относят к аутентичному тексту реальный продукт речевой деятельности носителей языка, который не адаптируется в зависимости от уровня владения языком [1, с. 25–26]. Однако К.С. Кричевская полагает, что подлинные литературные, фольклорные, изобразительные, музыкальные произведения, предметы реальной действительности, их иллюстративные изображения называют аутентичными текстами [3, с. 13–17]. По ее мнению, роль материалов повседневной и бытовой жизни выше аутентичных текстов из учебника, несмотря на недостаток по объему.

Аутентичный текст позволяет учащимся развивать слухопроизносительные навыки и речевой слух с опорой на речь носителей языка. Аутентичный материал, отражающий реальную действительность, особенности национальной культуры, вызывает у студентов познавательный интерес, способствует повышению их мотивации к обучению иностранному языку. Естественно, аутентичные тексты, которым присущи фонематические, лексические, грамматические и стилистические особенности, оказываются наиболее трудными для восприятия и понимания иноязычной речи на слух, особенно на начальном этапе. По этой причине, главной задачей преподавателя в работе с аутентичным материалом является подбор текстов, в которых содержание должно быть интересным, доступным пониманию, соответствующим уровню подготовки учащегося и реальности иноязычного общества.

Что же понимается под адаптированными аудиотекстами? Адаптированный текст составляется преподавателями-практиками или авторами учебных пособий с учетом определенной цели обучения, тематик в учебных пособиях и уровня владения языком учащихся. Опыт преподавания показывает, что данные тексты широко применяются в обучении аудированию. Необходимо отметить, что при использовании адаптированных текстов

должны быть сохранены коммуникативная цель текста, характерные структуры аудиотекста по определенным речевым жанрам.

В сравнении с адаптированными, смоделированные тексты создаются на специально отобранном языковом материале с целью решения конкретной задачи на определенном этапе обучения. В качестве смоделированных текстов могут быть аудиотексты, используемые очень редко, и даже никогда в естественной языковой среде. При моделировании аудиотекстов необходимо создать текст с учетом жизненного и речевого опыта учащихся, не перегружать звуковой материал новыми сведениями, избегать чрезмерной информационной насыщенности текстов.

А.И. Черкашиной выделены следующие основные характеристики аудиотекста: логико-композиционная структура аудиотекста; логико-смысловая структура аудиотекста; прагматический аспект аудиотекста; психолингвистические особенности восприятия текста, учитывающие разные уровни понимания текста; принадлежность аудиотекста к определенному функциональному стилю и речевому жанру [6, с. 38–39]

При выборе звукового материала для учебного аудирования мы опирались на такие критерии: вариативность, скорость предъявления информации, длительность звучания текста, соотношение знакомого и незнакомого языкового материала, соответствие языкового материала уровню подготовки учащихся и их возрастным особенностям, информационная и культурологическая насыщенность текста [4].

Эффективность подбора звукового материала, применяемого для обучения аудированию во многом зависит от вариативности, т.е. использования различных вариантов звучащих текстов. В качестве звукового материала могут использоваться монологические, диалогические, полилогические тексты; тексты, воспринимаемые людьми, принадлежащими к разным группам в обществе; с акцентом и диалектными тексты; тексты с различной длительностью звучания. Учет вариативности аудиотекстов должен соответствовать этапу обучения, уровню владения изучаемым языком, возможностью овладеть навыками и умениями аудирования у студентов.

Темп предъявления звучащего текста и количество в нем незнакомых слов являются одними из основных критериев отбора аудиотекстов.

Согласно экспериментальным данным, при прослушивании аудиотекстов в быстром или замедленном темпе речи у учащихся чаще всего возникают затруд-

нения со смысловым пониманием текста. В первом случае, когда слова аудиотекстов произносятся в быстром темпе, качество звуков и сигналов меняется, теряется естественный ритм речи и интонация. А при замедленном темпе предъявления речи слушающим препятствуют пробелы в приеме звуковых сигналов и информации в понимании и восприятии звучащего текста на слух. Как полагает Б. А. Бенедиктов, «следует придерживаться среднего темпа русской речи в пределах 80–124 слов в минуту» [2, с. 68].

Успешность отбора звукового материала для аудирования во многом зависит от количества незнакомых слов аудиотекста, а также его объема. В этой связи, большинство методистов разделяют мнение Н. И. Соболевой и А. С. Ивановой, согласно которому «аудиотекст должен быть объемом 1000–1200 слов, процент незнакомых слов — до 3%, время звучания — не более 20 минут» [5, с. 81]. На начальном этапе обучения аудированию учащиеся способны удерживать внимание не более 2 минут при прослушивании текстов.

Известно, что интерес у учащихся к теме сообщения приобретает немаловажное влияние на подбор материала аудирования. Информация в аудиотексте может быть различного типа: инструктивной, фактологической, понятийно-концептуальной, эмоционально-оценочной, эстетической. Содержание аудиотекстов определяется особенностями учащихся, уровнем их подготовки, их профессиональными интересами. Для студентов-филологов во вьетнамских вузах на начальном этапе наиболее интересными представляются аудиотексты из жизни людей, проживающих в стране изучаемого языка, связанные с их профессиональными потребностями. Рекомендуются аудиотексты по таким темам: профессионально-педагогической, социаль-

но-культурной, общественно-политической, художественной литературы.

В качестве фактора, определяющегося выбором аудиотекстов, выступает источник информации предъявления. Следует отметить, что слушающим воспринимается текст в исполнении знакомых голосов легче, чем чужих, речь в прямом предъявлении яснее, чем в посредственном. На начальном этапе обучение аудированию должно начинаться с аудиотекста, предъявляемого знакомым голосом, в частности, преподавателем, затем другим лицами.

За последнее время распространяются аудиовизуальные источники информации, о роли которых говорится в работах многих психологов и педагогов (И. А. Зимняя, А. А. Леонтьев и др.). Аудиовизуальные средства в обучении иностранным языкам, в частности, аудированию, позволяют обучающимся повышать эффективность понимания речи, вносят разнообразие в учебный процесс, при этом полностью не могут заменить аудитивные средства. С их помощью содержание текстов становится более привлекательным, способным поддерживать уровень владения языком и мотивацию учащихся.

Проблемы отбора звукового материала требуют от преподавателей, проводящих практические занятия, соблюдения принципов и критериев подбора текстов, применения ряда приемов по организации учебного процесса с учетом индивидуальных особенностей учащихся, соответствующих уровню владения языком. Успешное обучение аудированию студентов-филологов на начальном этапе возможно лишь при правильном отборе звукового материала, который позволяет повышать эффективность обучения русскому языку как иностранному в вузах Вьетнама.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов, Э. Г., Шукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий: (теория и практика обучения языкам)/ Э. Г. Азимов, А. Н. Шукин. — М.: Издательство ИКАР, 2009. — 448 с.
2. Бенедиктов Б. А. Психология овладения иностранным языком. Минск, 1974. — 336с.
3. Кричевская К. С. Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны изучаемого языка/ К. С. Кричевская// Иностр. языки в школе. — 1996. — № 1. — с. 13–17
4. Потемкина В. А. Критерии отбора материала для навыка аудирования/ В. А. Потемкина // Проблемы современной филологии и лингводидактики. — Вып. 4. — СПб., 2010. — 271 с.
5. Соболева Н. И., Иванова А. С. Контроль навыков и умений аудирования. / Лингвистические и лингводидактические основы обучения русскому языку как иностранному. К 30-летию ФГЖ РУДН. М., 1997. — с.81
6. Черкашина А. И. Проблема содержания и структуры пособия по обучению аудированию иноязычных текстов по специальности (неязыковые вузы) / А. И. Черкашина. — Благовещенск: Издательство БГПУ, 2006. — 204 с.